

Truyện cổ tích Nhật Bản ~Ngày xưa ngày xưa~

Cụ già có bướu



Ngày xưa ngày xưa ở làng nọ có hai ông cụ là hàng xóm của nhau, mỗi cụ đều có một cái bướu to trên má. Một hôm, một cụ lên núi đốn củi. Đêm xuống cụ nghe thấy tiếng trống, tiếng hát vui vẻ. Thấy lạ, cụ bèn đi tới nơi có tiếng hát. Đứng trong lùm cây nhìn ra, cụ thấy một bọn quỷ tụ họp vui chơi nhảy múa với nhau. Ông cụ quá sợ hãi bèn nấp trong bụi cây. Nhưng dần dần tiếng trống, tiếng hát của lũ quỷ vui quá khiến cụ cũng vui lây và cuối cùng cụ chui ra khỏi bụi cây và cùng múa hát với bọn quỷ lúc nào không hay.

Thấy cụ nhảy múa rất giỏi bọn quỷ rất ngạc nhiên vỗ tay rào rào. Trời gần sáng, bọn quỷ mới bảo “Nhà người nhảy múa giỏi lắm. Tối nay lại tới nhảy múa cùng bọn ta đây nhé.” Rồi bọn quỷ giật lấy cái bướu trên má của cụ và nói “Tối nay nhà người đến đây thì bọn ta trả lại cho cái này”. Nói rồi bọn quỷ biến mất. Ông cụ ngạc nhiên sờ lên má và thấy cái bướu đã không cánh mà bay, chẳng để lại một dấu vết gì.

Ông cụ trở về nhà, cái bướu bên má không còn nữa. Nhìn thấy vậy, ông cụ hàng xóm liền chạy tới hỏi vì sao. Thế là ông cụ liền kể lại câu chuyện tối hôm qua. Nghe vậy ông cụ hàng xóm liền bảo “Chỉ có ông là tự nhiên được mất bướu thôi à. Thế thì tức lắm. Để tối nay tôi thay ông tới gặp bọn quỷ.” Nói rồi đến tối, ông cụ có bướu đi ra rừng.

Tới chỗ bọn quỷ nhảy múa đêm qua. Bọn quỷ nhìn thấy ông cụ thì tưởng là ông cụ tới qua nên mừng rỡ, bảo “Này, hãy nhảy múa đi.” Thế nhưng ông cụ hàng xóm quá sợ bọn quỷ nên chân tay run rẩy, chân muốn khụy xuống, chả múa may được gì. Bọn quỷ thấy vậy liền bảo “Sao tối nay múa dở thế. Thôi, trả lại vật làm tin tối qua!” Nói rồi bọn quỷ ném ngay cái bướu vào má bên kia của ông cụ. Thế là cả hai bên má cụ giờ đây đều có bướu cả. Vì lòng đố kỵ mà cuối cùng cụ đành mang cả hai cái bướu trên má suốt đời.

にほん むかしばなし 日本の昔話 ~むかし、むかし~

こぶ取り爺さん

昔々ある所に、片頬に大きなこぶが付いたお爺さんが2人、隣同士に住んでいました。ある時1人のお爺さんが山で仕事をしていると夜になり、どこからか賑やかな歌や太鼓が聞こえてきました。不思議に思って音のする方に行き、物陰からそっと覗いてみると、鬼達が集まって宴を開いているではありませんか。お爺さんは鬼が恐ろしくて隠れていましたが、鬼達の歌や太鼓があまりにも賑やかで、だんだん楽しい気持ちになってきました。そしてしまいには踊り出してしまいました。

お爺さんが鬼の踊りの輪に加わってきたので、驚いた鬼達でしたが、お爺さんの踊りがとても上手いので拍手喝采。夜が明けそうになった時、鬼はお爺さんにこう言いました。「なんと踊りが上手いやつだ。今晚また宴で踊ってくれ」。そして鬼は不思議にも、お爺さんの頬から傷ひとつ残さずこぶをもぎ取ると「このこぶは今晚来たら返してやろう」と言って去って行きました。

邪魔なこぶが無くなったお爺さんが家に帰ってくると、それを見た隣のお爺さんがやってきて、どうやってこぶを取ったのかと尋ねました。そこでお爺さんが昨晚の出来事を話すと「お前だけこぶが無くなるとはねたましい。わしがお前の代わりにその宴に行こう」と言い、夜に出掛けて行きました。

隣のお爺さんも鬼の所に到着しました。鬼達は隣のお爺さんを昨晚のお爺さんと思い込み「待っていたぞ。さあ踊ってくれ」と歓迎しました。ところが隣のお爺さんは鬼が恐ろしくて恐ろしくて震えてしまいました。腰も抜けそうになり、とても上手くなど踊れません。鬼は「今日はなんて下手な踊りだ！ 昨日のこぶは返すからもう帰れ！」と言うと、お爺さんのこぶの無い方の頬にこぶをくっ付けました。欲張った隣のお爺さんは、こうして哀れにもこぶが2つになってしまいましたとき。